

STOP MOBBING

Μαρία Φ.	Γεια σας! Είμαστε η θεατρική ομάδα Multi-Kulti Theater από το Πρότυπο Πειραματικό Γυμνάσιο του Πανεπιστημίου Μακεδονίας και θα σας διηγηθούμε σήμερα μία ιστορία.	Hallo! Wir sind die Theater-AG Multi –Kulti-Theater vom Model-Experimentellen Gymnasium der Universität Mazedonien. Wir werden Ihnen heute eine Geschichte erzählen.
Ελένη	Αυτή την ιστορία θα σας τη διηγηθούμε στα Γερμανικά.	Diese Geschichte werden wir Ihnen auf Deutsch erzählen.
Γεωργία	Είναι όμως μία ιστορία που θα μπορούσε να διαδραματιστεί σε οποιοδήποτε σχολείο.	Es ist aber eine Geschichte, die sich in jeder Schule abspielen könnte.
Παπαδάκης	Παρακαλούμε να κλείσετε τα κινητά σας και ξεκινάμε!	Machen Sie bitte Ihre Handys aus und wir fangen an!

Szene 1

	(Οι Bullies - Ειρήνη Μ., Παναγιώτης, Ειρήνη Π, Νίνα, Λίνα και Γιώργος Π. - προτού να μπουν για μάθημα. Η Ειρήνη Μ. ακούει μουσική στο κινητό, η Νίνα και η Ειρήνη Π. χαζολογούν και ο Παναγιώτης κάθεται και τις ακούει και βαριέται. Λίγο πιο πέρα η Λίνα και ο Γιώργος Π. λένε τα δικά τους.)	
Νίνα	Οχτώ και πέντε. Δέκα λεπτά ακόμα για να χτυπήσει.	Fünf nach acht! Noch zehn Minuten, dann klingelt es.
Ειρήνη Π.	Και πρώτη ώρα μαθηματικά. Ποιος τον ακούει τον Μόγκα πρωί πρωί!	Boah! Und in der ersten Stunde Mathe. Wer kann sich schon Herrn Moggas so früh reinziehen?
Νίνα	Και αυτό το μαλλί μου! Χάλια σήμερα. (ξεφυσάει)	Mein Haar sieht heute kacke aus!
Ειρήνη Π.	Ούτε το δικό μου έστρωσε. Χάλασε σήμερα η ισιωτική και πρέπει τώρα να πάρω καινούρια.	Meins sitzt auch nicht. Das Glätteisen hat heute den Geist aufgegeben. Und jetzt muss ich mir ein neues kaufen.
Νίνα	Πότε θα πάμε για ψώνια; (χαίρεται)	Aaa! Wann gehen wir einkaufen?
Ειρήνη Π.	Δεν ξέρω. Δεν έχω μία.	Keine Ahnung. Ich hab keine Kohle.
Παναγιώτης	(ξεφυσάει)	
Ειρήνη Π.	Τι;	Was?!
Παναγιώτης	Γυναίκες!	Frauen!

	(μπαίνει ο Κώστας Φ.)	
Κώστας Φ.	Καλημερούδια! (στον Παναγιώτη) Τι λέει; (χαιρετιούνται)	Morgen! Wie geht`s?
Παναγιώτης	Που 'σαι ρε; Βαρέθηκα μ' αυτές.	Wo steckst du, Mann? Ich langweile mich zu Tode mit denen!
Ειρήνη Μ.	(φωνάζει για να επιβάλει την τάξη) Εεεε!	Ey!
Παναγιώτης	Πάλι για τρίχες μιλάνε.	Die sprechen wieder über Haare.
Ειρήνη Μ.	Ντάξει! Τέλος! (γυρνάει προς τους υπόλοιπους) Λοιπόν, παιδιά! Τι θα κάνουμε το	Ok! Schluss jetzt! Also, Leute! Was machen

	Σάββατο;	wir am Samstag?
Νίνα	Να πάμε κανένα σινεμά;	Sollen wir vielleicht ins Kino?
Ειρήνη Μ.	Πάλι; Μπααα. (<i>γυρνάει προς τη Λίνα και τον Γιώργο Π. που λένε τα δικά τους λίγο πιο πέρα</i>) Εσείς τι λέτε εκεί πέρα;	Schon wieder? Neeee! Worüber quatscht ihr eigentlich?
Λίνα	Για το τεστ που γράφουμε στα αρχαία.	Über den Test in Altgriechisch.
Κώστας Φ.	Τι πάλι γράφουμε;	Test? Wir schreiben wieder einen Test?
Γιώργος Π.	Έτσι ακούγεται αλλά δεν είναι και σίγουρο.	Hat sich so rumgesprachen, aber es ist nicht sicher.
Κώστας Φ.	Πώώώώ Δε διάβασα!	Uiii! Ich hab nicht gelernt.
Ειρήνη Π.	Το περίεργο θα 'ταν να διάβαζες.	Komisch wär's ja, wenn du gelernt hättest!
Ειρήνη Μ.	Έλα μωρέ, κάνε τα σκονάκια σου εκεί πέρα και εντάξει.	Komm, du machst einfach wieder deine Spickzettel und gut is'.
Λίνα	Στην τελική ό,τι γράφουμε ρε παιδιά.	Egal, wir schreiben eben, was wir wissen.
Γιώργος Π.	Ο Σάββας και ο Νίκος σίγουρα θα ξέρουν. Α! Έρχονται! Κατά φωνή.	Savvas und Nikos werden bestimmt Bescheid wissen. A! Da kommen sie, wie gerufen!

	(<i>Μπαίνουν ο Σάββας κι ο Νίκος Κ.</i>)	
Σάββας	Ε! Πού 'στε, πού 'στε! Μάθατε τα νέα;	Hey, was geht? Habt ihr schon gehört?
Κώστας Φ.	Τι έγινε;	Was ist los?
Νίκος Κ.	Θα έρθει καινούρια μαθήτρια.	Es soll eine Neue kommen.
Νίνα	Αχ, όχι πάλι κορίτσι!	Oh Mann, wieder ein Mädchen?!
Λίνα	Ε, εντάξει ρε συ, τι πειράζει;	Wo liegt denn das Problem?
Ειρήνη Π.	Δε γινόταν να έρθει κανένα ωραίο παιδί;	Konnte es nicht ein süßer Junge sein?
Ειρήνη Μ.	(<i>δυσανασχετεί</i>) Πόσους θα μαζέψει πια αυτό το σχολείο; Δε θέλουμε κι άλλους!	Wie viele sollen noch auf <u>unsere</u> Schule gehen? Wir brauchen keine weiteren!
Σάββας	Και είναι και ξένη, ε;	Und sie ist Ausländerin.
Κώστας Φ.	Και 'σεις πού το μάθατε;	Und woher wisst ihr das?

Νίκος Κ.	Το έλεγαν κάτι καθηγητές και τ' ακούσαμε.	Wir haben gehört, wie die Lehrer darüber gequatscht haben.
Γιώργος Π.	Ξέρουμε από πού είναι;	Wissen wir, woher sie kommt?
Σάββας	Κάτι για Ρωσία καταλάβαμε, αλλά δεν είμαστε σίγουροι.	Wir haben etwas über Russland aufgeschnappt, ist aber nicht sicher.
Παναγιώτης	Είναι καμιά καλή; (πηγαίνει και «κολλάει» για πλάκα στο Σάββα)	Sieht sie gut aus?
Σάββας	Άσε μας ρε από κει πέρα!	Alter, verpiss dich...

	(Τη στιγμή που το συζητούν, μπαίνει η Μαγδαλένα διστακτικά και όλοι την κοιτούν με απορία.)	
Θεανώ	Γεια σας. Μήπως ξέρετε πού είναι το Β2;	Hallo! Wisst ihr, wo die Klasse 8b ist?
Λίνα	Β2; Μαζί μας είσαι! (χαίρεται) Με λένε Λίνα, εσένα;	8b? Das ist hier bei uns! Ich bin die Lina, und du?
Θεανώ	Μαγδαλένα.	Magdalena.
Γιώργος Π.	Μαγδαλένα; Και από πού είσαι;	Magdalena? Und woher kommst du?
Θεανώ	Από την Πολωνία.	Aus Polen.
Παναγιώτης	Αχά. Πολωνία ε; (τρίβει το σαγόνι του)	Aha! Polen.
Σάββας	Έχεις Facebook; Γράψε μου το όνομά σου για να σε κάνουμε φίλη. (της δίνει το κινητό του)	Hast du Facebook? Schreib mir mal deinen Namen auf, damit wir dich „adden“ können.
Θεανώ	Ναι, ευχαρίστως. (γράφει) Ορίστε.	Ja, gerne. Hier.
Ειρήνη Μ.	Και δε μου λες Μάγδα, με τα Γερμανικά πώς τα πας;	Sag mal Magda, wie ist eigentlich dein Deutsch?
Θεανώ	Πιστεύω καλά.	Ich glaube ganz gut!
Ειρήνη Μ.	Καλό αυτό. Θα σε χρειαστούμε.	Super! Da werden wir dich brauchen.
	(χτυπάει το κουδούνι για μέσα)	
Γιώργος Π.	Άντε παιδιά! Θέλουμε δε θέλουμε, πάμε κατά μέσα.	Kommt Leute, wir müssen rein, ob wir wollen oder nicht.
Λίνα	Έλα, Μάγδα!	Komm Magda!
Ειρήνη Μ.	Άντε, πάμε! Σηκωθείτε!	Los, bewegt euch endlich!
Κώστας Φ.	Να κάνω και κανένα σκονάκι, γιατί...	Ich sollte wirklich einen Spickzettel machen...

Ein paar Tage später...
Μερικές μέρες αργότερα...

Szene 2

	(Οι Bullies Ειρήνη Μ., Παναγιώτης και Κώστας Φ. βρίσκουν τη Μαγδαλένα στο προαύλιο να διαβάζει. Η Ειρήνη την πλησιάζει, ενώ τα δύο αγόρια παρακολουθούν στην αρχή τη σκηνή από απόσταση.)	
Ειρήνη Μ.	Τι γίνεται Μάγδα;	Hey, Magda! Wie steht`s?
Θεανώ	(διστακτικά) Καλάά. Εσύ;	Guuut? Und dir?
Ειρήνη Μ.	Να σου πω. Είπες με τα γερμανικά το 'χεις, έτσι;	Sag mal! Du hast doch gesagt, dass du gut in Deutsch bist, oder?
Θεανώ	Ναι, καλά τα πάω νομίζω.	Ja, ich glaube ich bin ganz gut.
Ειρήνη Μ.	Είχαμε για σήμερα κάτι ηλίθιες ασκήσεις. Τις έκανες;	Wir hatten für heute diese blöden Hausaufgaben. Hast du die gemacht?
Θεανώ	Ναι, φυσικά!	Klar, natürlich!
Ειρήνη Μ.	Ωραία (τρίβει τα χέρια). Δώσε μου το τετράδιό σου.	Wunderbar! Gib mir mal dein Heft.
Θεανώ	Το τετράδιό μου;	Mein Heft?
Ειρήνη Μ.	Έλα και γρήγορα.	Her damit , zwar schnell.
Θεανώ	(απορημένη) Αν χρειάζεσαι βοήθεια, να σε βοηθήσω.	Wenn du Hilfe brauchst, kann ich dir gerne helfen.
Ειρήνη Μ.	(ειρωνικά) Χα! Βοήθεια! Το τετράδιό σου!	Haha... Hilfe! Gib dein Heft!
Θεανώ	Μα...	Aber...
Ειρήνη Μ.	ΕΙΠΑ: Δώσε μου το τετράδιό σου!	ICH HAB GESAGT: Gib dein Heft her.
	(ο Παναγιώτης και ο Κώστας Φ. της φωνάζουν από μακριά)	
Παναγιώτης	Σου είπε κάτι!	Sie hat dir was gesagt!
Κώστας Φ.	Κουφή είσαι;	Bist du taub?
	(η Μαγδαλένα κοιτάει μία την Ειρήνη μία τους Bullies εμβρόντητη. Οι Bullies την πλησιάζουν)	
Παναγιώτης	Τι δεν καταλαβαίνεις; Κάνε απλά αυτό που σου λέει.	Was verstehst du nicht? Mach einfach, was sie dir sagt.
Θεανώ	Θα πάω στη Διευθύντρια!	Ich werde zur Direktorin

		gehen!
Κώστας Φ.	Στη Διευθύντρια; Μη δυσκολεύεις τη θέση σου.	Zur Direktorin? Das wäre keine gute Idee...
Θεανώ	Σας παρακαλώ, αφήστε με!	Bitte, lasst mich in Ruhe!
	<i>(ο Παναγιώτης και ο Κώστας Φ. της αρπάζουν το σάκο, βγάζουν και κοιτούν ένα ένα τα τετράδια. Η Μαγδαλένα από φόβο δεν αντιδράει.)</i>	
Παναγιώτης	Μαθηματικά, Νέα, Αγγλικά, Γερμανικά. <i>(δίνει το τετράδιο στην αρχηγό)</i> . Ορίστε!	Mathe, Griechisch, Englisch, Deutsch. Bitteschön!
Ειρήνη Μ.	Ωωω! Ευχαριστώ Μαγδαλένα!	Ohh! Danke, Magdalena!
Κώστας Φ.	Αλλά την επόμενη φορά να είσαι λίγο πιο ευγενική! Έτσι;	Aber das nächste Mal etwas freundlicher! Klar?
	<i>(Οι Bullies αποχωρούν. Η Μαγδαλένα βάζει μέσα τα υπόλοιπα τετράδια και σφίγγει το σακίδιό της.)</i>	

Szene 3

	<i>(Τα 2 γκοθ κορίτσια Νίνα και Ειρήνη Π. είναι στο προαύλιο. Η Ειρήνη Π. ασχολείται με τα μαλλιά της Νίνας.)</i>	
Ειρήνη Π.	Να στα κρεπάρω λίγο ακόμα;	Soll ich sie noch ein bisschen toupieren?
Νίνα	Όχι. Φτάνει τόσο.	Nein! Ich glaube das reicht.
	<i>(Η Ειρήνη Π. ρίχνει και λίγο λακ. Την ώρα που τελειώνει με το κρεπάρισμα περνάει από το σημείο που κάθονται η Μαγδαλένα.)</i>	
Νίνα	Έι! Μαγδαλένα	Hey! Magdalena!
Θεανώ	Γεια σας κορίτσια.	Hallo, Mädels!
Ειρήνη Π.	Τι κάνεις;	Wie geht`s?
Θεανώ	Ε, εντάξει...	Naja...
Νίνα	Δεν πάν καλά τα κέφια σήμερα;	Bist heut nicht gut drauf, was?
Θεανώ	Ε...	...
Ειρήνη Π.	Έλα να φτιάξουμε μαλλί και διάθεση!	Komm, lass uns Haare und Stimmung aufpeppen.
Νίνα	Ναι! Θες να σου κάνουμε και σένα τα μαλλιά;	Oh ja! Sollen wir dir auch die Haare machen?
Ειρήνη Π.	Έλα θα στα κάνουμε τέλεια! Μέχρι και λακ κουβάλησα απ' το	Komm, die werden genial! Ich hab sogar Haarspray

	σπίτι!	von zu Hause dabei!
Νίνα	Έλα, κάτσε!	Komm, setz dich!
Θεανώ	Α, εντάξει.	Ah, ok!
Ειρήνη Π.	<i>(θριαμβευτικά)</i> Καλώς ήρθατε στο κομμωτήριο Νίνα και Ειρήνη!	Willkommen in Ninas und Irinis Haarstudio!
	<i>(Η Μαγδαλένα κάθεται και τα δύο κορίτσια αρχίζουν να τις πλέκουν τα μαλλιά, η μία από τη μία πλευρά και η άλλη από την άλλη.)</i>	
Νίνα	Είναι σχεδόν έτοιμα.	So, bist fast fertig!
Ειρήνη Π.	Μια τελευταία πινελιά!	Nur ein kleiner Pinselstrich fehlt noch.
	<i>(Την ίδια στιγμή η Νίνα βγάζει την τσίχλα της και την κολλάει στα μαλλιά της Μαγδαλένας.)</i>	
Νίνα	Κάτσε να σε βγάλω μια φωτογραφία. Τέλεια!	Lass mal ein Foto machen! Super!
Θεανώ	Για να τη δώ! <i>(Κοιτάει στο κινητό της Νίνας ενώ τα άλλα δύο κορίτσια έχουν σκάσει στα γέλια)</i> Τι είναι αυτό στα μαλλιά μου; <i>(Πιάνει τα μαλλιά της.)</i> Ιου! Τσίχλα!!! Μου κολλήσατε τσίχλα;	Lass mal sehen! Was ist das in meinen Haaren? liiiii! Kaugummi!!! Ihr habt mir Kaugummi in die Haare geklebt?
Ειρήνη Π.	Πώς κάνεις έτσι! Μια πλάκα κάναμε.	Hab dich nicht so! War doch nur Spaß!
Θεανώ	Ωραία πλάκα.	Ja, schöner Spaß.
	<i>(Η Μαγδαλένα φεύγει σχεδόν τρέχοντας, ενώ τα δύο κορίτσια μένουν να χαζογελάνε.)</i>	

Szene 4

Σάββας	<i>(Μπαίνει βαριεστημένος)</i> Τι κάνεις ρε;	Was läuft?
Νίκος	Να εδώ στο Facebook. Μιλάω με τον Παναγιώτη.	Ich quatsch mit Panos auf Facebook.
Σάββας	<i>(Βλέπει μια ανάρτηση της Μαγδαλένα και προβληματίζεται.)</i> Τι είναι αυτό; Ποιος το ανάρτησε;	Was ist das da? Wer hat das gepostet?

Νίκος	Λέει Μαγδαλένα.	Da steht Magdalena.
Σάββας Π.	Αυτή δεν είναι η καινούργια;	Ist das nicht die Neue?
Νίκος	Ναι ρε, σωστά! Κάτσε να δούμε περισσότερα. (διαβάζουν)	Ja, stimmt. Lass mal mehr sehen.
Σάββας	Είσαι να της κάνουμε μια φάρσα;	Sollen wir ihr einen Streich spielen?
Νίκος	Μέσα!	Na logo...
Σάββας	Θα ανεβάσουμε τη φώτο με την τσίχλα που μας έστειλαν τα κορίτσια!	Wir laden das Foto mit dem Kaugummi hoch, das uns die Mädels geschickt haben.
Νίκος	Ωραίος!	Urgeil!
	(Ο Νίκος αντιγράφει τη φώτο που δείχνει τη Μάγδα με τη τσίχλα στα μαλλιά και τη βάζει στο φβ.)	
Νίκος	Εντάξει, ανέβηκε! Τι να γράψουμε για σχόλιο;	OK, ich hab's gepostet. Was sollen wir drunterschreiben?
Σάββας	«Τι γεύση προτιμάτε; Μέντα; Δυόσμο; Φράουλα; »	„Was für einen Geschmack hättet ihr gerne? Pfefferminze? Minze? Erdbeere?
Νίκος	Καλόόό! (Αφού το γράφει το αναρτά.)	Voll fett!
Σάββας	Άντε, πάμε να παίξουμε NBA 2K15.	Komm, lass uns jetzt ein bisschen NBA2K15 zocken.
Νίκος	Φύγαμε!	Auf geht's!
	(Φεύγουν από τη σκηνή.)	

Szene 5

	(Η Μαγδαλένα είναι ξαπλωμένη στο κρεβάτι της και προσποιείται ότι είναι άρρωστη για να μην πάει σχολείο. Ακούγεται η φωνή της μαμάς της που της μιλάει.)	
Μαμά	Μάγδα! Σήκω! 7.30 η ώρα.	Magda, steh auf! Es ist halb acht.
Θεανώ	Μαμά... Δεν μπορώ.	Mama, ... ich kann nicht.
Μαμά	Γιατί; Τι έχεις;	Wieso? Was hast du?
Θεανώ	Δεν μπορώ, πονάει η κοιλιά μου.	Ich kann nicht, mein Bauch tut weh.
Μαμά	Τι πονάει; Μια χαρά ήσουν .	Was? Dir ging es doch ganz gut.
Θεανώ	Μαμά, δεν μπορώ.	Mama, ich kann nicht.

Μαμά	Από πότε άρχισες τις δικαιολογίες για να μην πας σχολείο;	Seit wann suchst du nach Entschuldigungen, um nicht zur Schule zu gehen?
Θεανώ	Μα, αλήθεια....	Mama, wirklich...
Μαμά	Μάγδα, έλα σήκω τώρα.	Komm, steh schon auf.
Θεανώ	Μαμά... Έρχεσαι να σου πω λίγο;	Mama, kann ich dir was sagen?
Μαμά	Μάγδα! Δε θα το ξαναπώ! Σήκω. Θ' αργήσω στη δουλειά. Δεν έχω ώρα για τέτοια.	Magda! ich sag's nicht noch mal! Steh auf! Ich komm zu spät zur Arbeit. Ich hab jetzt keine Zeit für sowas!
	<i>(Η Μαγδαλένα σηκώνεται και ανακάθεται στο κρεβάτι της. Πιάνει το κεφάλι της. Θα προτιμούσε να μην πήγαινε πουθενά.)</i>	

Szene 6

	<i>(Η Μαγδαλένα στο προαύλιο γράφει ημερολόγιο - ακούγεται το ηχητικό με τα πολωνικά. Ούτε αυτό δεν περνάει απαρατήρητο από τους Bullies. Η Ειρήνη Μ. με τους Παναγιώτη και Κώστα Φ. πηγαίνουν και την περικυκλώνουν. Οι Ειρήνη Π. και η Νίνα χαζεύουν το «θέαμα». Η Λίνα και ο Γιώργος Π. είναι και αυτοί παρόντες και παρακολουθούν τι συμβαίνει μπροστά τους.)</i>	
Ειρήνη Μ.	Παιδες! Τι 'ναι αυτό; (δείχνει το ημερολόγιο)	Hey Leute! Was'n das?
Θεανώ	Αχ, σας παρακαλώ. Όχι πάλι!	Bitte, nicht schon wieder!
	<i>(Ο Παναγιώτης χωρίς να χάσει χρόνο αρπάζει το ημερολόγιο από τη Μαγδαλένα και – αφού ρίξει μία ματιά – σκίζει τη σελίδα που μόλις έγραφε. Ο Κώστας Φ. αρπάζει το σακίδιο και αδειάζει όλο το περιεχόμενο κάτω.)</i>	
Ειρήνη Π.	Ωπ! Τι 'ναι αυτά;	Oh, was ist das denn?
Νίνα	Τι παίζει; Τίποτα καλό;	Gibt's was Gutes?
	<i>(Ανακατεύουν και πετάνε από δω</i>	

	και από κει τα πράγματα. Η Μαγδαλένα παρακολουθεί έντρομη. Ξαφνικά ο Παναγιώτης την τρομάζει και το βάζει στα πόδια. Συνεχίζουν να ανακατεύουν τα πράγματα και να τα κλοτσάνε. Αφού δουν τι έχει η τσάντα αποφασίζουν να φύγουν, αφού δεν έχει κάτι που να τους ενδιαφέρει.)	
Ειρήνη Μ.	Guys! Πάμε, δεν έχει τίποτα εδώ πέρα το σημαντικό.	Guys! Hier gibt's gar nichts. Gehen wir.
Νίνα	Να πάμε για καναν καφέ κορίτσια; Ε; (τραγουδάει)	Gehen wir Kaffee trinken, Mädels?
	(Φεύγουν.)	

Szene 7

	(Οι δύο παρατηρητές Λίνα και Γιώργος Π. μένουν πίσω για να μαζέψουν την τσάντα που άδειασαν οι Bullies.)	
Λίνα	Εμείς ερχόμαστε σε λίγο. Έχουμε μία δουλειά.	Wir kommen gleich. Wir haben noch was zu tun.
Γιώργος Π.	Γρήγορα Λίνα. Να τα μαζέψουμε.	Schnell Lina, lass uns das aufräumen.
	(αρχίζουν να μαζεύουν τα πράγματα)	
Λίνα	Και αυτό που το σκίσανε; (Δείχνει στο Γιώργο τα κομμάτια από το σκισμένο ημερολόγιο.)	Und das, was zerrissen ist?
Γιώργος Π.	Δεν μπορούμε να κάνουμε κάτι γι' αυτό.	Da können wir nichts machen.
Λίνα	Ας το βάλουμε μέσα με τα υπόλοιπα τουλάχιστον.	Lass uns alles wieder einpacken.
	(Η αρχηγός της ομάδας Ειρήνη Μ. καταλαβαίνει ότι λείπουν κάποιοι από το team και γυρίζει πίσω μαζί με τον Παναγιώτη και τον Κώστα Φ.)	
Ειρήνη Μ.	Που 'ναι αυτοί;	Wo stecken die beiden?
Κώστας Φ.	Ε! Τι κάνετε εσείς εδώ! Άστα κάτω, άστα κάτω!	Hey, was macht ihr da? Lasst das liegen.... Liegen

		hab ich gesagt.
	(Ο Κώστας Φ. ρίχνει τον Γιώργο Π. κάτω για να δείξει ποιος κάνει κουμάντο, ενώ ο Παναγιώτης κρατάει τη Λίνα για να μην μπλεχτεί.)	
Λίνα	Παιδιά, όχι!	Leute, nicht!
Κώστας Φ.	(Προς την αρχηγό) Ντάξει! Καθαρίσαμε!	OK, jetzt haben wir „aufgeräumt“!
	(Οι Bullies φεύγουν. Η Λίνα πηγαίνει να δει, αν ο Γιώργος Π. είναι καλά. Ευτυχώς δεν έχει χτυπήσει πολύ.)	
Λίνα	Είσαι καλά, Γιώργο;	Alles ok?
Γιώργος Π.	Μια χαρά, μην ανησυχείς.	Ja, keine Bange...
Λίνα	Καλά, τότε ας συνεχίσουμε να μαζεύουμε.	Lass uns weiter aufräumen.
Γιώργος Π.	Κάνε γρήγορα, αλλιώς θα 'ρθουν πάλι πίσω.	Mach schnell, sonst kommen die wieder.
Λίνα	Δεν είναι σωστό αυτό που κάνουν.	Das ist nicht richtig, was die da machen.
Γιώργος Π.	Εννοείς ότι πρέπει να τους το πούμε;	Du meinst, wir sollten denen was sagen?
Λίνα	Φυσικά και πρέπει!	Klar müssen wir!
Γιώργος Π.	Πλάκα κάνεις! Είδες τι μου έκαναν, έτσι; Αν κάνουμε αυτά που μας λένε, δε θα μας πειράζουν! Δε θέλω άλλα μπλεξίματα.	Machst du Witze? Hast du nicht gesehen, was sie mit mir gemacht haben? Wenn wir machen, was sie wollen, dann lassen sie uns in Ruhe. Ich hab keinen Bock auf Stress.
Λίνα	Καλά αφού επιμένεις... . Και ο σάκος;	Ok, wenn du meinst.... Und der Rucksack?
Γιώργος Π.	Θα τον αφήσουμε εδώ και θα φύγουμε.	Wir lassen ihn hier und gehen.
Λίνα	Εντάξει πάμε.	Ok, lass uns gehen.
	(Αφήνουν τον σάκο κλειστό σε μία γωνιά και φεύγουν κοιτώντας πίσω τους.)	

Szene 8

	(Ο Παπαδάκης στέκεται σε μία άκρη και διαβάζει. Μπαίνει ο Νίκος Μ. παίζοντας με μία μπάλα ποδοσφαίρου. Η μπάλα κυλάει προς την πλευρά του Παπαδάκη.)	
Νίκος Μ.	Ε! Εσύ χοντρέ! Πέτα μου την	Hey du! Fettsack!

	μπάλα.	Wirf mir den Ball rüber.
Παπαδάκης	Περίμενε λίγο. Διαβάζω για τα οπτικά φράγματα στη φυσική.	Moment. Ich lese über die optischen Gitter in Physik.
Νίκος	Άντε ρε άσε το διάβασμα και πέτα την μπάλα!	Komm jetzt! Lass das Lesen und schmeiß den Ball rüber.
Παπαδάκης	Ωχ, καλά!	Mann, OK!
	<i>(Μπαίνει η Ελένη μαζί με τη Γεωργία και τη Μαρία Φ.. Η Ελένη βλέπει πρώτη το σακίδιο που είναι παρατημένο. Πηγαίνει πρώτη προς το σακίδιο και το επεξεργάζεται.)</i>	
Ελένη	Χμμμ! Ξέρει κανείς ποιανού είναι αυτό;	Weiß jemand, wem der gehört?
	<i>(Ο Παπαδάκης και ο Νίκος Μ. πλησιάζουν κι αυτοί.)</i>	
Παπαδάκης	Όχι, πρώτη φορά το βλέπω.	Nein, ich sehe ihn zum ersten Mal.
	<i>(Η Ελένη πάει να ανοίξει το σάκο)</i>	
Παπαδάκης	Περίμενε! Μην τον ανοίξεις!	Warte mal! Mach ihn bloß nicht auf!
Γεωργία	Αδιακρισία καλέ! Δεν ξέρεις τι θα πει αδιακρισία;	Geht's noch neugieriger? Schon mal was von Privatsphäre gehört?
Ελένη	Να δούμε τι έχει μέσα!	Ich will doch nur gucken, was hier drinnen ist!
Γεωργία	Μην είσαι αδιάκριτη!	Sei nicht so indiskret!
Ελένη	Δεν είναι αδιακρισία αυτό.	Ich bin überhaupt nicht indiskret.
Γεωργία	Φυσικά και είναι.	Aber <u>so</u> was von.
Ελένη	Να τ' ανοίξουμε;	Sollen wir ihn öffnen?
Γεωργία	Όχι εγώ λέω να τον πάμε στη Διευθύντρια.	Ich glaube, wir sollten ihn zur Direktorin bringen.
Μαρία Φ.	Αχ, ας τ' αφήσουμε ρε παιδιά!	Ach Leute! Lassen wir das lieber!
Ελένη	Μα θέλω να δω τι έχει μέσα!	Aber ich möchte wissen, was da drin ist!
Παπαδάκης	Μπορεί να ναι επικίνδυνο!	Es kann gefährlich sein!
Ελένη	Τι μπορεί να χει μέσα;	Was könnte da drin sein?
Παπαδάκης	Ξέρω γω! Καμιά βόμβα!	Eine Bombe, was weiß ich!
Ελένη	Ωραία! Τώρα τι να το κάνουμε;	Okay! Was machen wir dann damit?
Μαρία Φ.	Ας το αφήσουμε.	Hier lassen.
Νίκος Μ.	Κι εγώ αυτό λέω.	Finde ich auch.
Παπαδάκης	Εμένα δε με νοιάζει!	Mir ist es egal!
Γεωργία	Στην Διευθύντρια.	Zur Direktorin bringen.
Ελένη	<i>(Ξεφυσάει και μετά από μία</i>	

	<i>μικρή παύση αποφασίζει.)</i> Εντάξει! Πάμε στη Διευθύντρια και θα μάθουμε τι έχει μέσα.	Okay, bringen wir ihn zur Direktorin. Dann wissen wir auch, was drin ist.
Μαρία Φ.	Αλλά μετά θα τελειώσει.	Und damit ist die Sache gegessen.
Ελένη	Καλά.	OK.
Νίκος Μ.	Εντάξει. Άντε, πάμε!	Ok. Also, los!
Παπαδάκης	Περιμένετε να πάρω τη Φυσική μου.	Moment. Ich hole mein Physikbuch.

Μαρία Δ.	<i>(εμφανίζεται μία φίλη των κοριτσιών)</i> Εϊ παιδιά! Γεια!	Hey, Leute!
Όλοι	Γεια!	Hi!
Μαρία Δ.	Τι κάνετε εδώ; Ποιανού είναι αυτός ο σάκος;	Was macht ihr hier? Wem gehört der Rucksack?
Ελένη	Ε, τον βρήκαμε και λέμε να τον πάμε στο γραφείο.	Wir haben ihn gefunden und bringen ihn der Direktorin.
Μαρία Δ.	Τι; Γιατί;	Was? Wieso?
Γεωργία	Ε, αυτή θα το αναλάβει.	Naja, sie wird sich darum kümmern.
Μαρία Δ.	Γιατί να το αναλάβει αυτή; Δε θα μας δώσει καν σημασία.	Wieso sollte sie? Sie wird uns nicht ernst nehmen.
Νίκος Μ.	Εγώ λέω να κάνουμε μία αγγελία.	Ich denke, wir sollten eine Anzeige schreiben.
Μαρία Δ.	Αγγελία; Πώς σας φαίνεται;	Eine Anzeige? Was denkt ihr?
Γεωργία	Μμμμ...!	Hmmm...!
Μαρία Φ.	Ωραία ιδέα!	Super Idee!
Παπαδάκης	Εμένα το ίδιο μου κάνει. <i>(διαβάζει)</i>	Mir ist es egal.
Μαρία Δ.	Άσε κι εσύ το βιβλίο σου πια!	Leg doch endlich dein Buch zur Seite!
Ελένη	<i>(έχει σε όλη τη σκηνή την τσάντα στα χέρια της)</i> Μα ρε παιδιά να δούμε τι έχει μέσα!	Leute, lasst uns sehen, was drin ist!
Νίκος Μ.	<i>(της την παίρνει)</i> Άντε παιδιά να κάνουμε την αγγελία.	Kommt, lasst uns die Anzeige schreiben.
Γεωργία	Παιδιά, δε γίνεται σήμερα, έχω αγγλικά, δεν μπορώ.	Ich kann heute nicht, ich hab Englischunterricht.
Μαρία Δ.	Να συναντηθούμε μήπως αύριο;	Sollen wir uns morgen treffen?
Ελένη	Αύριο.	Morgen.
Μαρία Δ.	Εδώ;	Hier?
Γεωργία	Εδώ.	Hier.

Μαρία Δ.	Την τσάντα ποιος θα την κρατήσει;	Wer nimmt die Tasche mit?
Ελένη	Εγώ! <i>(την παίρνει από τον Νίκο Μ.)</i>	Ich!
Νίκος Μ.	Δε θα την ανοίξεις όμως!	Du machst sie aber nicht auf, ja?
Ελένη	Όχι, όχι!	Nein, nein!
Νίκος Μ.	Άντε πάμε.	Lasst uns jetzt gehen.
Μαρία Δ.	Λοιπόν, αύριο εδώ μετά τα μαθήματα.	Wir treffen uns morgen hier nach dem Unterricht.
Παπαδάκης	Μπορεί να τρώω εκείνη την ώρα, αλλά τέλος πάντων!	Da esse ich normalerweise, aber egal!
	<i>(Φεύγουν.)</i>	

Szene 9: Anzeige schreiben

	<i>(Ο Παπαδάκης βρίσκεται ήδη στην αίθουσα-σημείο συνάντησης και διαβάζει, τι άλλο; Φυσική, περιμένοντας τους υπόλοιπους. Μετά από λίγο μπαίνουν η Μαρία Δ. και η Ελένη που έχει την τσάντα στα χέρια της.)</i>	
Ελένη	Γεια!	Hey...
Παπαδάκης	<i>(απορροφημένος στο διάβασμα)</i> Γειααα.	Hallo!
Ελένη	Τι; Δεν ήρθαν οι άλλοι;	Wie? Sind die anderen nicht da?
Παπαδάκης	Δεν ξέρω. Εγώ τώρα διαβάζω.	Keine Ahnung. Ich lerne gerade.
Μαρία Δ.	Ναι, άφησε λίγο το βιβλίο. Μόνο εμείς είμαστε;	Ja, ok. Leg mal dein Buch zur Seite. Sind wir die einzigen?
Παπαδάκης	Βλέπεις κι άλλους;	Siehst du jemand anderen?
Μαρία Δ.	<i>(ξεφυσάει που δε βρίσκουν άκρη με τον Παπαδάκη)</i>	
Ελένη	Άντε, που 'ναι κι αυτοί!	Wo stecken alle?
	<i>(Μένουν για λίγο να περιμένουν και μετά από λίγο μπαίνει ο Νίκος Μ.)</i>	
Νίκος Μ.	Ε, τι γίνεται; Αρχίσατε χωρίς εμένα;	Hey, was läuft? Habt ihr ohne mich angefangen?
Μαρία Δ.	Που ν' αρχίσουμε; Λείπουν κι άλλοι...	Angefangen ist gut. Die anderen fehlen noch...

Ελένη	(Περιμένει λίγο μέχρι να καθίσει και ο Νίκος και μετά ρωτάει:) Μήπως να ανοίξουμε το σάκο;	Sollen wir den Rucksack öffnen?
Παπαδάκης	Δεν ξέρω... Δε μου φαίνεται σωστό.	Ich weiß nicht... Ich finde das nicht richtig.
Νίκος Μ.	Ούτε εμένα.	Ich auch nicht.
	(Την ώρα που το συζητάνε μπαίνει η Μαρία Φ.)	
Μαρία Φ.	Αχ, παιδιά συγγνώμη που άργησα.	Hey Leute, sorry, dass ich zu spät bin.
Μαρία Δ.	Έλα.	Los, komm.
Μαρία Φ.	Αρχίσατε;	Habt ihr schon angefangen?
Νίκος Μ.	Όχι ακόμα.	Noch nicht.
	(Μπαίνει τέλος η Γεωργία τρέχοντας.)	
Ελένη	Τι έγινε;	Was war los?
Γεωργία	Σόρι. Έγραφα τεστ στο φροντιστήριο και άργησα. Έχασα κάτι;	Sorry, ich hab einen Test im Frontistirio geschrieben. Hab ich was verpasst?
Μαρία Δ.	Όχι. Θ' αρχίσουμε την αγγελία;	Nein. Wir fangen jetzt mit der Anzeige an.
Μαρία Φ.	Παιδιά, σκεφτόμουν ότι για να γράψουμε την αγγελία δεν έχουμε αρκετά στοιχεία.	Leute, ich glaube, dass wir für die Anzeige nicht genügend Infos haben.
Ελένη	Ναι, αλλά...	Ja, aber...
Παπαδάκης	Συμφωνώ!	Das stimmt!
Ελένη	Γι' αυτό παιδιά ... (διστάζει) σκέφτηκα κι εγώ ... Τον άνοιξα στο σπίτι!	Ja... Das dachte ich mir auch... ich hab den Rucksack zu Hause aufgemacht.
Νίκος Μ.	Έλα ρε τώρα....	Ach komm...
Ελένη	Ε, τί!	Was?
Γεωργία	Εσύ και η περιέργειά σου!	Du und deine Neugier!
Παπαδάκης	Το περίμενα εγώ ότι θα τον ανοίξει!	Ich wusste, dass sie ihn aufmachen würde.
Ελένη	Έχει ωραία πράγματα εδώ μέσα.	Es gibt richtig schöne Sachen da drin!
Μαρία Φ.	Τι ωραία πράγματα;	Was für schöne Sachen?
	(Η Ελένη αρχίζει να βγάζει πάνω στο τραπέζι το περιεχόμενο του σακιδίου)	
Γεωργία	Χμμμ! Βιβλία της Β' Γυμνασίου. Στη Β' τάξη πηγαίνει.	Hmmm, Bücher von der achten Klasse. Die Person geht also in die achte.
Νίκος Μ.	Δεν τους ξέρουμε καλά αυτούς. Είναι στο άλλο κτίριο.	Die kennen wir nicht richtig, die sind im anderen Gebäude.

Ελένη	Δείτε ένα μολύβι με αγγελουδάκι που έχει. Δεν είναι γλυκούλι;	Schaut mal, ein Bleistift mit einem Engel. Ist das nicht süß?
	<i>(Ο Νίκος και ο Παπαδάκης μορφάζουν.)</i>	
Μαρία Δ.	<i>(Παίρνει το μαντήλι και το μυρίζει.)</i> Μμμμ. Ένα μαντήλι. Τι ωραία μυρίζει!	Mmmh, ein Tuch! Das duftet ja toll.
Νίκος Μ.	Άρα είναι σίγουρα κορίτσι.	Also ist es ein Mädchen!
Γεωργία	Γιατί κορίτσι;	Wieso das?
Παπαδάκης	Έχεις δει εσύ πολλά αγόρια με αγγελουδία, φρου-φρου και αρώματα;	Kennst du viele Jungs mit Engelchen an den Stiften und edlen Düften?
Μαρία Φ.	Μάλλον έχει και πολλά χόμπι γιατί έχει και ζωγραφιές και φωτογραφίες.	Sie hat auch bestimmt viele Hobbys. Sie hat viele Zeichnungen und Fotos.
Ελένη	Το πιο σημαντικό όμως! Κόλλησα ένα σκισμένο χαρτί που είχε μέσα και δεν κατάλαβα τίποτα. Δεν ξέρω τι γράμματα είναι αυτά.	Das Wichtigste war aber, dass ich ein zerrissenes Papier gefunden und wieder zusammengeklebt habe. Ich konnte es nicht lesen, keine Ahnung was das für Buchstaben sind.
Νίκος Μ.	Κάτσε να δω! <i>(Παίρνει τη σελίδα μπροστά του.)</i> Με Ρώσικα μοιάζουν.	Lass mal sehen! Sieht wie Russisch aus.
	<i>(Ο Παπαδάκης αφήνει λίγο τη φυσική, κοιτάει το χαρτί και προσπαθεί να διαβάσει)</i>	
Παπαδάκης	«Ντρόγκι παμίτσνικου...»; Η φυσική είναι πιο εύκολη! <i>(ξανανοίγει το βιβλίο)</i>	„Drogi Pamiztniku“? Physik ist einfacher!
Γεωργία	Αμάν με κι εσύ τη φυσική σου!	Mein Gott, du und deine Physik!
	<i>(Ο Νίκος παίρνει το βιβλίο της φυσικής από τον Παπαδάκη και το βάζει στην άκρη.)</i>	
Παπαδάκης	Όχι τώρα! Αλλάξαμε κεφάλαιο ρε παιδιά.	Nicht jetzt, Leute... Wir fangen gerade ein neues Kapitel an.
Νίκος Μ.	Δεν πειράζει! Αύριο!	Macht nichts! Morgen wieder!
Παπαδάκης	<i>(ξεφυσάει)</i>	
Μαρία Φ.	Παιδιά να το γκουγκλάρω;	Soll ich mal googeln?

	Βρήκαμε τσάντα, τι να κάνουμε;	„Tasche gefunden, was tun?“
Γεωργία	Έλα ρε συ! Αμάν με το κινητό!	Ach komm jetzt... Du mit deinem Handy.
Παπαδάκης	Βγες από τον κόσμο τον ηλεκτρονικό!	Ja, verlass mal die digitale Welt.
Γεωργία	Τώρα που λέμε για ηλεκτρονικό κόσμο εδώ λέει και Facebooka (δείχνει στους άλλους τη λέξη που είναι γραμμένη στο ημερολόγιο). Facebooka; Facebook!	Apropos „digitale Welt“, hier steht „Facebooka“. Facebooka? Das ist Facebook!
Μαρία Φ.	Κάτι θα 'γινε στο Facebook.	Da muss sich was auf Facebook abgespielt haben.
Μαρία Δ.	Δεν ξέρω τι έγινε. Αλλά δείτε: Έχει ζωγραφίσει μία φατσούλα που κλαίει.	Ich weiß nicht was, aber schaut her: Sie hat ein weinendes Smiley gezeichnet.
Νίκος Μ.	Κάτι δεν πάει καλά εδώ...	Da stimmt was nicht.
Ελένη	Άντε, παιδιά! Να γράψουμε την αγγελία! (βγάζει μπλοκ και στυλό από το σακιδιό της)	Los Leute, lasst uns die Anzeige schreiben!
Μαρία Φ.	Ποιός θα γράψει;	Wer schreibt?
Νίκος Μ.	Εσύ που κάνεις καλά γράμματα. (σπρώχνει ένα κομμάτι χαρτί προς τη Γεωργία)	Du! Du machst doch so tolle Buchstaben.
Γεωργία	Όχι εγώ! Ο γραφικός χαρακτήρας μου είναι χάλια! Αυτός να γράψει. (σπρώχνει το χαρτί προς τον Αλέξανδρο)	Nicht ich, nein. Ich kann nicht gut schreiben. Er soll's machen...
Ελένη	Εσύ θα γράψεις! (φέρει το χαρτί ακριβώς μπροστά στον Αλέξανδρο)	Du soll's machen...
Παπαδάκης	Ε, βρε παιδιά μια φορά φυσική να διαβάσω.... (παίρνει το χαρτί και το στυλό) Λοιπόν, τι γράφω;	Ach, Mensch... kann ich nicht einmal in Ruhe Physik lesen? Also, was soll ich schreiben?
Νίκος Μ.	Βρέθηκε τσάντα. Ο ιδιοκτήτης έχει μάλλον ψυχολογικό τραύμα ...	Herrenloser Rucksack gefunden. Der Besitzer ist höchstwahrscheinlich depressiv.
Παπαδάκης	(γράφει) Περίμενε! Πώς το πες;	...warte, wie war das?
Νίκος Μ.	έχει ένα ψυχολογικό τραύμα ist höchstwahrscheinlich depressiv ...
Ελένη	(διακόπτει τον Νίκο) Πας καλά;	Sag mal, spinnst du?
Νίκος Μ.	Ναι, εντάξει! Σςςςς!	Ja, ok! Schhh!

Μαρία Δ.	Τι λες;	Was?
Νίκος Μ.	Σςςς περίμενε! Δεν τελείωσα. Και είναι γένους θηλυκού και μάλλον από άλλη χώρα.	Schhh, warte... ich bin noch nicht fertig. ... ist weiblich und kommt aus einem anderen Land.
Γεωργία	Άσε τις βλακείες. Δεν πρόκειται να γράψουμε κάτι τέτοιο!	Lass den Blödsinn, sowas schreiben wir nicht.
Νίκος Μ.	Αυτό, αυτό!	Doch, das!
Παπαδάκης	Τζάμπα γράφω;	Schreib ich hier jetzt umsonst?
Γεωργία	Ναι, τζάμπα γράφεις!	Ganz genau!
Παπαδάκης	(Τσαλακώνει το χαρτί που είχε ξεκινήσει να γράφει και παίρνει καινούριο.) Πείτε μου τι να γράψω!	Sagt mir, was ich schreiben soll!
Μαρία Φ.	Κάτι πιο φυσιολογικό.	Etwas Normales.
Γεωργία	Λοιπόν: Βρέθηκε τσάντα, θα βάλουμε και μία φωτογραφία, εεε (σκέφτεται), στο προαύλιο, και παρακαλείται ο ιδιοκτήτης να έρθει να μας βρει.	Also: Wir haben einen Rucksack - wir sollten noch ein Foto dazulegen - auf dem Schulhof gefunden. Wir bitten den Besitzer, zu uns zu kommen.
Ελένη	Πότε να πούμε;	Wann genau?
Μαρία Φ.	Να πούμε αύριο, 14:00 με 16:00; Καλά είναι;	Morgen von 14:00 bis 16:00 Uhr? Passt das?
Ελένη	Ναι, εντάξει.	Ja, ok.
Γεωργία	Στην τάξη απέναντι από το γραφείο των καθηγητών;	In der Klasse gegenüber vom Lehrerzimmer.
Νίκος Μ.	Ναι, μια χαρά.	Ja, das ist gut.
Παπαδάκης	(ακόμα γράφει) ... απέναντι από το γραφείο των καθηγητών ... Εντάξει. Έτοιμο.	... gegenüber vom Lehrerzimmer ... OK! Fertig.
Μαρία Δ.	Εντάξει παιδιά. Πάμε να την κολλήσουμε και τα λέμε αύριο.	Super, Leute. Lasst uns das aufhängen und wir sehen uns morgen wieder.
Νίκος Μ.	Ναι, πάμε.	Machen wir!
	(Μαζεύουν τα πράγματά τους και φεύγουν.)	

Szene 10

Warten auf das Mädchen

	Ο Παπαδάκης, ο Νίκος Μ., η Ελένη, η Γεωργία, η Μαρία Δ. και Φ. είναι στην αίθουσα και περιμένουν να δουν, αν θα εμφανιστεί το κορίτσι, στο οποίο ανήκει η τσάντα.	
Ελένη	Περνάει η ώρα. Λέτε να 'ρθει;	Glaubt ihr, sie wird kommen?
Γεωργία	Ελπίζω να 'ρθει! Θα ναι κρίμα να μην (διακόπτει αυτό που λέει για να κάνει παρατήρηση στην Ελένη που ψαχουλεύει πάλι μέσα στην τσάντα). Εεεε!	Das hoffe ich! Es wäre schade wenn nicht... Hey!
Ελένη	(Αφήνει στην άκρη την τσάντα γιατί η Γεωργία τη «μαλώνει». Σκέφτεται λίγο και μετά ρωτάει:) Πώς λέτε να 'ναι;	Wie glaubt ihr, dass sie aussieht?
Νίκος Μ.	Ψηλή, ξανθιά, γαλανομάτα!	Groß, blauäugig, blond!
Ελένη	Έλα, πείτε ιδέες!	Kommt, sagt schon...
Παπαδάκης	Κοντή, ψυχολογικά ... αυτό που πήγαμε να γράψουμε.	Nicht sehr groß, psychologische Probleme... das, was wir schreiben wollten.
Μαρία Φ.	Εγώ νομίζω ότι θα ναι κοντούλα με μαύρα μαλλιά.	Ich denke, dass sie sehr klein ist und schwarze Haare hat.
Μαρία Δ.	Γιατί μαύρα μαλλιά;	Wieso schwarze Haare?
Μαρία Φ.	Ε, έτσι μου 'ρθε.	Einfach so...
Παπαδάκης	(διαβάζει πάλι φυσική) Λίγο πιο σιγά γιατί διαβάζω.	Könnt ihr etwas leiser sein? Ich lerne...
Γεωργία	Αμάν με τη φυσική σου!	Du Streber!
Παπαδάκης	Πρέπει να μάθω! Γράφουμε!	Ich muss lernen, wir schreiben einen Test!
	(Μπαίνουν μέσα οι Bullies Ειρήνη Μ., Σάββας, Νίκος Κ. και η Λίνα. Ο Νίκος Μ. σηκώνεται για να τους αντιμετωπίσει. Τα υπόλοιπα παιδιά μένουν στις θέσεις τους.)	
Ειρήνη Μ.	Τι γίνεται εδώ;	Was ist hier los?
Νίκος Μ.	Εσείς τι θέλετε;!	Was wollt ihr hier?
Σάββας	Τι είναι αυτό εδώ πέρα; (έχει στα χέρια την αγγελία των παιδιών)	Was ist das denn?
Μαρία Φ.	Μια αγγελία είναι ρε παιδιά, σιγά!	Eine Anzeige, das ist alles...
Νίκος Κ.	Γιατί το κολλήσατε αυτό το πράγμα;	Wieso habt ihr das Ding aufgehängt?
Μαρία Δ.	Θα σας ρωτήσουμε;	Sollen wir euch vielleicht

		um Erlaubnis bitten?
Λίνα	Παιδιά δεν είναι ανάγκη να γίνει καυγάς! (<i>Η Ειρήνη Μ. συγκρατεί τη Λίνα στην άκρη για να μην ανακατευτεί.</i>)	Leute, es gibt keinen Grund zum Stress!
Νίκος Μ.	(<i>προς τον Σάββα που τον προκαλεί</i>) Πες τι θέλεις;	Komm, was willst du?
Σάββας	Τι; Τι; Τι θέλεις; (<i>τον κοροϊδεύει</i>) (<i>αρπάζονται</i>).	Komm, was... was... was willst... willst du?
Μαρία Δ.	Σταματήστε!	Hört auf!
Παπαδάκης	Ρε, ησυχία! (<i>Την ίδια στιγμή ο Νίκος Κ. επιτίθεται στον Παπαδάκη</i>)	Man, Klappe!
Ελένη	Παιδιά, όχι!	Leute, nein!
Σάββας	(<i>στο Νίκο Μ.</i>) Γιατί το κόλλησες αυτό; Σου είπαμε εμείς να το κολλήσεις;	Warum hast du das aufgehängt? Haben wir vielleicht gesagt, dass du das machen sollst?
Νίκος Μ.	Φερ' το εδώ. (<i>προσπαθεί να του πάρει το χαρτί</i>)	Gibs her...
Σάββας	(<i>Τσαλακώνει την αγγελία και την πετάει κάτω. Μετά πιάνει το Νίκο Μ. από το γιακά</i>) Θα μας ρωτάς πάντα, εντάξει;	Ab jetzt wirst du uns immer vorher fragen, klar?
	(<i>Οι Bullies αποχωρούν. Ο Παπαδάκης είναι στο πάτωμα και τα υπόλοιπα παιδιά τρέχουν προς το μέρος του.</i>)	
Γεωργία	Είσαι καλά;	Bist du OK?
Παπαδάκης	Ωχ το μάτι μου! (<i>Σηκώνεται</i>) Πού ναι η φυσική μου;	Ohhh, mein Auge! Wo ist mein Physikbuch?
Μαρία Φ.	Η φυσική σου καλά είναι. Εσύ είσαι;	Deinem Buch geht's gut. Und dir?
Νίκος Μ.	Είσαι εντάξει;	Alles in Ordnung?
Γεωργία	Χρειάζεσαι κάτι;	Brauchst du etwas?
Ελένη	Λίγο φαγητό. Θες λίγη πίτσα;	Willst du was zu essen? Vielleicht ein Stück Pizza?
Παπαδάκης	Θα φάω σπίτι μου.	Ich ess zu Hause.
Νίκος Μ.	Κάτσε λίγο.	Setz dich mal hin.
Γεωργία	Σίγουρα δεν πονάει;	Tut dir nichts weh?
	(<i>του χαιδεύουν το κεφάλι</i>)	
Παπαδάκης	(<i>ισιάζει το μαλλί</i>) Ναι, ναι. Εντάξει είμαι.	Ja, ja... alles in Ordnung.

Szene 11

Das Mädchen kommt

Νίκος Μ.	Αν ξανάρθουν θα τους δείξω εγώ!	Wenn die nochmal kommen, dann zeige ich denen, wer das Sagen hat!
Ελένη	Σιγά εσύ ρε νταή!	Bleib mal locker!
Μαρία Δ.	Είσαι τώρα και μποντιμπιλντεράς!	Bist jetzt auch ein Bodybuilder, oder was?
Μαρία Φ.	Αχ, σταματήστε!	Mensch, hört auf!
	<i>(μπαίνει μέσα η Θεανώ, φαίνεται από την στάση της ότι ντρέπεται και έχει κατεβασμένο το κεφάλι της)</i>	
Θεανώ	Εεε, συγνώμη...	Ähhtm, Entschuldigung...
Γεωργία	Ψάχνεις κάτι;	Suchst du was?
Θεανώ	Διάβασα την αγγελία και ήρθα για το σάκο μου.	Ich hab die Anzeige gelesen. Ich brauche meinen Rucksack.
Παπαδάκης	<i>(προς τον Νίκο μιλώντας σιγανά)</i> Να της κάνουμε ερωτήσεις για να είμαστε σίγουροι.	Wir sollten sie zuerst ausfragen, um sicher zu sein, dass er ihr gehört.
Νίκος Μ.	Βασικά εμείς ανοίξαμε την τσάντα, όχι γιατί είμαστε περίεργοι .. <i>(κοιτάει όλο νόημα την Ελένη)</i> , Αλλά για να ξέρουμε τι έχει μέσα και να σου κάνουμε ερωτήσεις.	Wir haben deinen Rucksack aufgemacht, nicht weil wir neugierig waren... Aber damit wir wissen, was drin ist, um dann Fragen zu stellen.
Ελένη	Να σιγουρευτούμε ότι είναι δική σου.	Um sicher zu sein, dass es deiner ist.
Νίκος Μ.	<i>(αυστηρά)</i> Για πες! Τι έχει μέσα; Αλλιώς δεν την παίρνεις.	Nun, was ist drin? Sonst bekommst du ihn nicht.
Θεανώ	Βιβλία, ένα μαντήλι της μαμάς μου, το ημερολόγιό μου... Ό,τι έμεινε απ' αυτό δηλαδή...	Bücher, ein Tuch meiner Mutter, mein Tagebuch... also was davon übriggeblieben ist...
Γεωργία	Δική της είναι. Δώσ' την Νίκο!	Es ist ihrer. Gib ihn ihr, Nikos.
	<i>(η Θεανώ παίρνει την τσάντα και πάει να φεύγει)</i>	
Μαρία Δ.	Ε! Περίμενε!	Hey, warte mal...
Θεανώ	Βιάζομαι.	Ich muss mich beeilen.
Γεωργία	Είσαι καλά;	Alles gut?
Θεανώ	Καλά είμαι. Αφήστε με!	Ja, mir geht's gut. Lasst mich!

Μαρία Φ.	Μα... περίμενε!	Jetzt warte doch mal...
	<i>(η Θεανώ παίρνει την τσάντα και φεύγει)</i>	
Παπαδάκης	Όλα τα παράξενα σήμερα θα μας τύχουν!	Die haben heute alle 'n Rad ab...

Szene 12 - Zurück von vorne

	<i>(Οι Bullies είναι στις θέσεις που ήταν και στην 1^η σκηνή. Νομίζουμε ότι η ιστορία θα επαναληφθεί. Είναι πάλι πριν το μάθημα μαζεμένοι και λένε τα δικά τους. Εκείνη την ώρα περνάει η Μαγδαλένα.)</i>	
Παναγιώτης	Επ, το κορίτσι μας!	Oh... da isse ja, unser Mädell!
Κώστας Φ.	Καλημέρα! (τη στριμώχνουν)	Guten Morgen!
Λίνα	Όρεξη που έχετε πρωί πρωί ρε παιδιά!	Mann, ihr seid vielleicht wieder drauf so früh am Morgen!
Παναγιώτης	Εμείς πάντα έχουμε όρεξη!	Wir haben immer Lust auf sowas!
Γιώργος Π.	<i>(ίσα που ακούγεται)</i> Το 'χουμε καταλάβει.	Ja, das haben wir schon geschnallt.
	<i>(Οι Bullies ρίχνουν στη Λίνα και στο Γιώργο μία άγρια ματιά. Δε θα ασχοληθούν όμως τώρα μαζί τους. Η Ειρήνη κάνει το Γιώργο στην μπάντα και πάει προς τη Μαγδαλένα:)</i>	
Ειρήνη Μ	Που σαι, Μάγδα; Γερμανικά σήμερα.	Magda... nicht vergessen... Heute haben wir Deutsch.
Κώστας Φ.	<i>(επαναλαμβάνει χαμογελώντας)</i> Γερμανικά σήμερα.	...ja, Deutsch.
Παναγιώτης	Τετραδιάκι;	Das Heft?
	<i>(Η Ειρήνη Π. και η Νίνα παρακολουθούν. Ο Σάββας και ο Νίκος είναι με τα κινητά στα χέρια και προσπαθούν να φωτογραφήσουν ένα καλό στιγμιότυπο)</i>	
Σάββας	Έλα! Μάγδα! Δώσε μας κάτι καλό για το Facebook !	Komm, Magda! Gib uns was Gutes für Facebook!

Νίκος	Κοίτα το πουλάκι!	Schön lächeln, hier spielt die Musik!
Θεανώ	Αφήστε με!	Lasst mich...
	<i>(Τη στιγμή που οι Bullies στριμώχνουν άσχημα τη Θεανώ εμφανίζονται η Μαρία Δ, Νίκος Μ, Γεωργία, Ελένη και Μαρία Φ.)</i>	
Μαρία Δ.	Παιδιά, τι γίνεται εκεί πέρα;	Leute, was ist da wieder los?
Νίκος Μ.	Πάω πρώτος. Τι κάνετε εσείς εδώ;	Mal gucken... Was macht ihr hier?
Ειρήνη Μ.	Να μη σε νοιάζει.	Das geht dich 'nen feuchten Dreck an.
Νίκος Μ.	Εμείς ξέρουμε τι μας νοιάζει. <i>(μπαίνει μπροστά στη Μαγδαλένα για να την προστατέψει)</i>	Wir wissen schon, was uns angeht.
Γεωργία	<i>(στη Μαγδαλένα)</i> Θες να έρθεις μαζί μας;	Willst du mit uns mitkommen?
Ελένη	Φυσικά και θα έρθει μαζί μας!	Natürlich kommt sie mit uns mit.
Παπαδάκης	Πού 'στε μάγκες; Τα λέμε 2 ^η ώρα στο τεστ της φυσικής!	Und Leute... wir sehen uns in der 2. Stunde beim Physiktest!
Νίκος Μ.	Ελάτι, πάμε!	Kommt, wir gehen!
	<i>(Παίρνουν τη Μαγδαλένα μαζί. Εκεί που πάνε να φύγουν η αρχηγός φωνάζει:)</i>	
Ειρήνη Μ.	Δεν τελείωσε! Εμείς θα είμαστε εδώ!	Wir sind noch nicht durch hier! <u>Wir werden hier sein.</u>
Μαρία Δ.	Κι εμείς θα είμαστε εδώ.	Wir werden <u>auch</u> hier sein.
	<i>(Όλοι παγώνουν στις θέσεις τους και βγαίνει μόνο η Θεανώ ένα βήμα μπροστά, όχι πλέον σα θύμα, αλλά ως ο εαυτός της. Προς το κοινό:)</i>	
Θεανώ	Ο σχολικός εκφοβισμός θα είναι εδώ.	Mobbing wird <u>auch</u> hier sein.
Κώστας Φ.	Ο σχολικός εκφοβισμός μας αφορά.	Mobbing betrifft uns.
Μαρία Φ.	Ο σχολικός εκφοβισμός σας αφορά.	Mobbing betrifft euch.
ΟΛΟΙ	Ο σχολικός εκφοβισμός μας αφορά. ΟΛΟΥΣ.	Mobbing betrifft uns. ALLE.